

ADDITIONS ET CORRECTIONS DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LIÉGEOIS

- absenter.** Lire : (-in- F).
accouper. Ajouter : voy. COUPER.
aiguïser. Lire : *r'sîmi* Ben-Ahin, *sîmi* Couthuin.
Airs. Lire : *so l's-Ërs.*
alerte. Lire : *droum'kègn.*
allumette. Lire : *crêsse* (Ben-Ahin, etc.), voy. BUCHETTE.
amorcer, 4^e l. Ajouter : ~ une pompe *abeûurer 'ne pompe.*
amour, 8^e l. Ajouter un renvoi à : POSSÉDER.
anémone. Lire : *pihâte-è-lét.*
aplomb. Lire : *so sès djommes.*
apprêter, p. 21, 1^e l. Supprimer le tiret devant *aponti.*
arbalétrier. Lire : *âbastrî* F.
assemblage. Lire : -*êre* (Sprimont...)
assoler. Lire : *assâh'ner, -édje.*
assurer. Lire : s'~ contre la rage.
axonge. Lire : PANNE 1.
bijou. Lire : *mi p'tit cint-mèye.*
binoir (fig. 747). Lire : *bèrwète.*
bouteille. Lire : *botèye à payis.*
bouvillon, 1^e l. Lire : *boûkê.*
boxer. Lire : -*er.*
brancard. Ouvrir la parenthèse avant *cristèle.*
briser. Lire : *mwért nâhi.*
but. Lire : *bèrlî-bèrloke.*
capital. Corriger *tchè* en *tchèl*, de même que v^o *chacun* (2 fois), *enjeu*, *récupérer*, etc.
caressant. Lire : *fièstant, -e* (-*tihant* Comblain, ard., ...).
caessant. Lire : *délicat'.*
cerise. Lire : *bigaro.*
charretée, 2^e col., 6^e l. Ajouter : voy. CORDE, LEVIER, TREUIL.
châtrer, 2^e col., 1^e l. Ajouter : ou *on vî côpé.*
chauffer. Mettre un point-virgule devant *èhandî.*
chevron. Lire : -*i* ou -*i* ard.
choueroute. Lire : *sou-, chour-.*
eiselure. Lire : -*êure.*
coiffer, 12^e l. Ajouter : elle épouserait un chien coiffé, voy. IMPORTER 1 (fin).
contre. Lire : *li* (ou *dèl*) *bèrwète.*
contre-seing, -signer. Ecrire plutôt *contrè-sin*, etc. De même v^o *contresens* pour les traductions wallonnes.
corne. Supprimer « Malm. » à la 1^e l., et l'ajouter au début de la 4^e.
côté, 18^e l. Lire : *toi-là.*
courageux. Lire : *brave, -emint.*
courir, 2^e col., 15^e l. Lire : *hâroner* (Vottem, Herstal, Glons).
Ajouter coxal : os ~ du porc *crons-o* ; voy. HANCHE, OS.
creux. Lire : *difoncèye.*
criblures. Lire : BALLE 3.
croquemitaine, 13^e l. Lire : *li grou-manchin.*
crottin. Lire : *pécater* (*pétaler* Verv., etc.).
culbuter, 11^e l. Lire : *fé on cumulèt.*
danse, -er. Ajouter : danser le dimanche de la fête le matin après la messe *danser lès-olivètes.*
déboursier. Lire : (Verv. : L).
débrailler. Lire : *tofér kitràgné.*
débris. Lire : *bricayons.*
décourager. Lire : *dik'fwèrter* (F).
dédire. Lire : *si r'noyî.*
délasser. Lire : *dinâhi.*
déménager. Lire : ... (ou *lèver l' pèton*) *sins payî.*
depuis. Noter que là où les formes en -*ô* s'emploient comme prépos., la forme en -*ôy* peut subsister comme adv. : *i n'a pus v'ni duspô don* ou *duspôy* (Stav.).
détour, fin. Lire : *dès-intricadjes.*
dévoiler. Lire : *divwèler* ; ~ (un secret) *dublîker* (La Gleize ; ...).
diable, 9^e l. Lire : *à tos lès diâles.*
diaphragme. Lire : des bovidés ou du porc.
disséminer. Mettre un point-virgule devant *stramer.*
doû. Lire : *on p'tit bodâr.*
doucement. Lire : *ça va à la doûce.*
eau. Lire : *dèl djavèl.*
échalas, 2^e l. Intercaler : *passia* Huy.
écuanteur. Lire : *èle crame* (Jalhay) ; fig. 772. Voy. CARROSSAGE.
effort. Lire : *hwèrci* (Huy).
empeigne. Lire : -*eugne* Warsage.
en, 2^e col., 7^e l. Lire : *in-ours.*
enchérir. Ajouter : ~ exagérément *forbouter dès bièsses*, etc. (Vottem).
eneuver. Lire : *écoûv'ler.*
enfonceur, 5^e l. Intercaler : ~ un tonneau (placer les fonds), voy. FONÇAILLES.

enfuir. Lire : s'~ chez soi.
ensevelir. Lire : *èssèlvi* Malm.
entrée. Après *tchèri*, ajouter : fig. 670.
épaulette. Lire : *èpôlète*.
épine. Lire : bas de l'~ dorsale.
érysipèle du porc. Ajouter : voy. le syn. ROUGET.
escarbille. Lire : ramasser les ~ sur les terris *coich'ter*, syn. *ramasser* (femme qui ... *coich'tresse*, *ramass'rèsse*), fig. 778. — (Fig. 778). Corriger *crahèl'rèsses* en *coich'tresses*.
étendre, 5^e l. Lire : *lès flates*.
étouffé. Lire : *eüne pènèye di stofe*.
étonner, 2^e l. Lire : *sèzi*.
fagoter. Supprimer : , etc.
fanfreluche. Lire : *frichtonfratches, gâgâyeriyes*.
 1. **fausset.** Lire : *crêler* (Vottem).
 2. **fausset.** Lire : *broke*, f.
faute. Lire : *manguèle* Jalhay.
ferblantier. Lire : *fièr-*.
fonçailles. Lire : *dèwes dè(s) cou(s)*.
fores. Lire : *èfwèhes*.
 2. **forfait,** 1^e et 2^e l. Lire : *forfèt*.
fouillis. Terminer la 1^e l. par un trait d'union.
framboisier. Lire : *rodje àmonî*.
français. Supprimer : (*hól*), ce mot n'étant employé dans cette expression que sur la frontière de l'allemand.
frayeur. Lire : *èwareûr* (F); mais voy. ci-dessus p. 492.
gaillardement. Terminer la 1^e l. par un trait d'union.
glace. Après *groûte*, f., ajouter : (Hognoul, etc.; voy. MOTTE).
glume. Lire : BALLE 3.
grincheux. Terminer la 7^e l. par un trait d'union.
guêr, 3^e l., milieu. Intercaler : *passer l'èwe às gngnos*.
hésiter, 5^e-6^e l. Lire : f. -*eûse*, -(*éy*)*rèsse*.
houspiller, 7^e l. Lire : *kucins'ner* Chevron.
 Ajouter *iliaque* : *os ~* (du porc) *platène dè djambon*.
 1. **importer,** 2^e col., 5^e l. Lire : *s' vòye*.
importuner, fin. Lire : *fèt piède pacyince*.
inculte. Lire : (*trí* Verv., etc.).
invite. Ajouter : jouer une invite (aux cartes) *diner ine assène*.
isolément. Lire : *isolement*.
ivrogne. Ajouter : *on mèyus'* (du nom d'un distillateur).
julienne. Lire : *-lène*.
juron. Lire : *nom-di-djè*.
là, après la 1^e l. Intercaler : d'ici là *di chal à la*.

lâcher, 3^e l. Intercaler : ~ des pigeons *taper dè colons*, voy. CONCOURS.
lactée. Lire : *sini Djâke* (Durbuy).
lavette. Ajouter : comp. TORCHON.
légume. Lire : *p'tiis-ahans* (arch.; *ah'rans* Cointe).
lequel, 12^e l. Lire : *fât-i atch'ter ?*
levier, 6^e l. Lire : *djîstrer*.
louange, -er, -eur. Ajouter : , -*euse*.
mâchonner, 2^e l. Lire : (*ki-*).
mare. Supprimer la parenthèse devant *torlia*.
marqueté. Lire : *mouhi*, ord^t *moûhi*.
Mathias. Lire : *Malias'*.
maussade. Lire : *mâ-mu-r'vint* (F; -*meû-* Huy).
molleton. Lire : *molleton*, -*é moult'on*, -*é* (néol. *mol-*).
mont. Lire : *lès tièrs èt lès valèyes*.
 1. **mousse,** 4^e l. Lire : *mousse*.
mûrir, 2^e l. Lire : *ma(w)ôri*.
nettoyeuse. Lire : -*eûse*.
nord, p. 328, 4^e l. Lire : *c'est*.
 « **nourrain** ». Lire : voy. PORC.
objet, 2^e col., 7^e-8^e l. Lire : *intricadjes*.
oisif. Lire : à (ou à) *rin fé*.
par, 1^e col., 12^e l. Lire : *lès valèyes*.
parler, 2^e col., 11^e l. Lire : *tchitchâ*.
pater. Lire : *pâtèr, -ér*.
pénible. Lire : inquiétude pénible.
 Ajouter **pilou pilou**; voy. MOLLETON.
pinceau. Lire : *hustumus'* (L, F).
poil. Lire : *mwèri poyèdje*.
porte. Lire : petite ~ dans celle de la grange *ouh* (*l' ôh dèl pwète Sart*), *ouhé* (Chevron, ...), *ouh'lèt* (Durbuy, ...); *witchèt* (Jalhay).
poule. Lire : voy. CRÉTELER, GLOSSER, JACASSER; crier de peur *crék'ser, crink'ser, cwèk'ser* (hesb. *crêler*).
recul. Lire : sondeur.
remous. Ajouter : voy. TOURNOIEMENT.
renfort, 3^e-5^e l. Lire : *copler* ou *si fé copler* (*su fé trètèler* Malm.; *su fé ralètèler* Chevron); — 6^e l. Lire : *on dj'vô...*
repasser. Lire : *fièr à stède* (Malm.); *fièr à stritche* (Bassenge).
réprimande. Lire : *si Sint-Nicolèy* ou *si cocogne*.
revêtement (fig. 827). Lire : ... de polytric sur un pignon, *èpèndre...*
rhume. Lire : à *stoumac'*.
rigole. Ajouter : ~ amenant les eaux dans le puisard de la cave *pisseroûle, pis'roûle*.
rime. Lire : *sins rime* (ou *rime*) *ni rame*.
rosser, 2^e col., 2^e l. Lire *zouk'ter* (Comblain; *ki-, si fé gzoukter* ib.).
saloir (fig. 830). Lire : à *froumadje*.

- « scribain, -anne ». Ajouter : voy. PUPITRE.
- seul**, 16^e l. Lire : *tol fi...*
- Souxhon**. Lire : Flémalle et Mons.
- sur**. Ajouter : *su Hannut, seú Huy, etc.*
- tabatière**. Ajouter : voy. fig. 719 (*cowe di rat*) et 720.
- tacheter**, 12^e l. Lire : *mouhí.*
- tartre**. Ajouter : *dès cristós.*
- P. 460, 1^e col., infra. Lire : **Tourinna-Chaussée**.
- tourmenter**. Lire : *tam'ter Vottem.*
- tournoiement**. Lire : *-ihe Visé.*
- train**, 8^e l. Lire : *bérlinnaes.*
- trier**, p. 467, l. 3. Lire : *élére.*
- trone**, l. 9. Ajouter : voy. aussi CEP, FOURCHON, SOUCHE, TIGE.
2. **trou**, p. 469, 7^e l. Intercaler : petit ~ où l'on peut passer *mouss'role*; *camoussa* (Huy); voy. RECOIN.
- troupeau**, 4^e l. Lire : ~ commun à l'ensemble du village.
- truie**. Lire : *trôye*; ~ non saillie *trôyète* ou *troyète*.
- utilité**. Lire : *dji n' veú nin...*
- vertèbres**, 1^e-3^e l. Lire : arch. pour l'homme; pour les bêtes, voy. (os) COXAL [ci-dessus] et HANCHE.

DERNIÈRES CORRECTIONS :

- DL, v^o **manéye**. Supprimer le renvoi à *andin*.
- DFL, v^o **bière** et **Hougaerde**. Lire : *hoûgâr* et *Hoûgâr*.